

**The methodology followed in the previous lecture is applied here too.**

**Many thanks to the students who have shared their versions. This discussion would not make much sense without your participation. Much appreciated.**

### ***A Rose for Emily* (by William Faulkner)**

- ❖ When Miss Emily Grierson died, our whole town went to her funeral: the men through a sort of respectful affection for a fallen monument, the women mostly out of curiosity to see the inside of her house, which no one save an old man-servant—a combined gardener and cook—had seen in at least ten years.

عندما توفيت الأنسة إيميلي جرايرسون حضر جنازتها جميع من في المدينة. وكان الرجال يظهرون نوعاً من الاحترام والتقدير لجثمانها الراقد. أما النساء (فكانوا يشتعلون) فكان يشتعلن فضولاً لرؤية منزلها، حيث قد كان فيه رجل مسن يعمل فيه ومنسق حديقة وطاهٍ لم يعد أحد يراه منذ عشر سنين على الأقل التقدير.

عندما توفيت الأنسة إيميلي (غريسون) غريرسون، جميع سكان المدينة ذهبوا لجنازتها، الرجال حملوا نوعاً من الاحترام للضريح الخادم، والنساء (أصابهم معظمهم) أصابهن معظمهن الفضول لرؤية ماداخل منزلها، حيث لا أحد قام بالاحتفاظ بخادم للطبخ والزراعة معاً ويراه على الأقل عشر سنوات.

كل من في المدينة حضر جنازة الأنسة إيميلي غرايسون عند وفاتها. لكن الذي دفع الرجال إلى حضور جنازتها هو ما يحملونه من مشاعر احترام لشخصية الفقيدة المهمة، بينما الفضول هو ما دفع النساء لحضور هذه الجنازة لرؤية كيف يبدو منزلها من الداخل، الذي لم يعرف أحد كيف يبدو سوى رجل عجوز كان يعمل لخدمتها لمدة عشر سنوات كبستاني وطباخ.

Miss Emily is a member of a family of the antebellum Southern aristocracy in 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> century USA. After the Civil War, the family falls into hard times. She and her father, the last two of the clan, continue to live as if in the past; Emily's father refuses for her to marry. Her father then dies and she goes through further decline throughout the story. The "fallen monument" is a reference to Miss Emily's situation.

"—a combined gardener and cook—" is a parenthetical description of the preceding noun "man-servant". Thus, the servant works also as gardener and a cook all at the same time, and he is the only person to have access to Miss Emily's house for ten years.

Hence, the paragraph could be translated as follows...

عندما توفيت الأنسة إيميلي غريرسون ذهبت البلدة بأكملها إلى جنازتها: ذهب الرجال بدافع شعور بالاحترام تجاه صرح آل إلى الانهيار. أما النساء فقد ذهبن غالباً بدافع الفضول لرؤية منزلها من الداخل والذي لم يره خلال عشر سنوات على الأقل سوى خادم مسن يعمل أيضاً بستانيا وطباخاً في الوقت ذاته.

- ❖ It was a big, squarish frame house that had once been white, decorated with cupolas and spires and scrolled balconies in the heavily lightsome style of the seventies, set on what had once been our most select street.

لقد كان المنزل كبيراً ودائري الهيكل وأبيض اللون مزيناً بتشكيلات دائرية وقمم مدببة ويمتلك بلكنات حلزونية الشكل كالتالي كانت في السبعينيات. وقد كان مبنياً على أفضل الشوارع .

كان يوماً ما منزلاً مربع الشكل وكبير، يحوي شرفات بيضاء مدورة الشكل، ذي تصاميم مسقوفة ومدببة من الموديلات الفخمة في السبعينيات ومتموضعة على ماكان يوماً ما شارعنا المفضل .

كان منزلها كبيراً مربع البنية ذو لون أبيض سابقاً تزيّنه القباب والقمم المدببة بالإضافة إلى الشرفات الحلزونية الشكل. إن طراز منزلها يعود إلى السبعينات حيث تمّ بناءه في أشهر الشوارع حينها.

The detailed description of the house is interesting. Its purpose is to show the contrast between the family's position before and after the war. Some of the details are not easy to translate using dictionaries only and need to be further researched. Cultural issues come into question here. The translator needs to understand the cultural, and here also historical, background in order to achieve a successful translation.

For example, the word "frame" could be linked to "squarish frame", when it is in fact an adjective describing "house". A "frame house" is a wooden house, as opposed to a brick one, or a shack and is a marker of Emily's class status. However, translating it as "منزل خشبي" might not reflect this status in Arabic because of cultural differences. Therefore, it might need some explication with the addition of the adjective "فخم" to the description.

"Scrolled balconies" can only be correctly understood by checking images. Here's an example that looks close to the description of Miss Emily's house. The suitable translation technique here would again be making the connotations of the original explicit to the target reader.



In "heavily lightsome style of the seventies", "lightsome" means [well lighted or bright]. The "seventies" refers to the Victorian era in the nineteenth century, i.e. 1870s. Translating "seventies" as "السبعينات" will be confused with the 1970s by modern readers. Here again addition for clarity's sake would be useful.

Addition might sometimes make the translation look strained, and should be done with caution, however in this context it seems acceptable because details play an important function in the original text, and this function can only be preserved by more details in the target.

كان منزلاً خشبياً فخماً وكبيراً مربع الشكل تقريباً وقد كان يوماً أبيض اللون مزينا بالقباب والبروج والشرفات ذات السياج المعدني المزخرف على الطراز الفيكتوري في سبعينات القرن التاسع عشر والذي يتميز بشدة إشراقه، يقع في شارع كان يوماً أرقى شوارعنا.

- ❖ But garages and cotton gins had encroached and obliterated even the august names of that neighborhood; only Miss Emily's house was left, lifting its stubborn and coquettish decay above the cotton wagons and the gasoline pumps—an eyesore among eyesores.

لكن المرائب وحصادات القطن انتهكت المكان وازالت حتى أكثر الاسماء جلاله في الحي عدا منزل الأنسة إيميلي الذي ظل موجوداً حاملاً حطامه الصلب فوق عربات القطن ومضخات البنزين بمنظر قبيح وسط القاذورات.

لكن المرائب ومشروبات القطن كان قد تم تجاوزها ومحياها لاسيما أسماء أوغست في ذلك الحي فقط منزل الأنسة إيميلي كان قد ترك وتاركاً خلفه عقد مؤثر فوق عربات القطن وأنابيب البترول من أبشع المظاهر.

أما الآن فحتى منازل أشهر العائلات جلاله التي تقع في هذا الشارع تم محوها من قبل المرائب ومحالج القطن عدا منزل الأنسة إيميلي. بقي منزلها صامداً في وجه كل عربات القطن تلك وغيرها من محطات البنزين رافضاً أن يتم استبداله بهم مع كل ما يحمله من عنف من شدة قدمه مما يزيد الشارع قباحة.

"August" here is an adjective meaning [marked by majestic dignity or grandeur].

"Coquettish decay" is an odd combination but it is intended, the house here becomes a metaphor for its mistress, whose brief life as a coquette [a woman who endeavors without sincere affection to gain the attention and admiration of men] decays into the final passages of the story. Grammatical transposition, i.e. changing the part of speech in translation, could be used here to arrive at an acceptable phrase in Arabic. I have replaced the adjectives "stubborn and coquettish" by nouns in my translation. The last phrase "an eyesore among eyesores" sums the whole view up. The house, despite once being grand, is now as ugly as the industrial constructions surrounding it.

إلا أن المرائب ومحالج القطن قد انتهكت حتى الأسماء المهيبة لسكان الحي وطمستها، ولم يبق إلا منزل الأنسة إيميلي رافعاً تداعيه بغنج وعناد فوق عربات القطن ومضخات البنزين - منظر قبيح تلفه مناظر القبح الأخرى.

- ❖ And now Miss Emily had gone to join the representatives of those august names where they lay in the cedar-bemused cemetery among the ranked and anonymous graves of Union and Confederate soldiers who fell at the battle of Jefferson.

وهاقد رحلت الأنسة إيميلي لتلحق (بؤلئك) بأولئك الذين مثّلوا الأسماء القديرة والذين (كان جثمانهم) كانت جثامهم في مقبرة الأرز بين القبور المصنفة وقبور المجهولين من الجنود التابعين للتحالف والذين سقطوا في معركة جيفرسون.

والآن كانت قد رحلت الأنسة إيميلي لتتضم لنخبة أسماء اوغست حيثما يرقدون في مقبرة أشجار البومبوز على طول قيور جنود الاتحاد والفيدرال الذين قضوا في معركة جيفرسون.

والآن ترقد الأنسة إيميلي بجوار كل تلك العائلات الجلييلة في مقبرة محاطة بشجر الأرز حيث (يرقد) ترقد أيضاً (جثمان) جثامين عساكر من الاتحاد وعساكر حلفاء قتلوا في معركة جيفرسون، المعروفين منهم والمجهولين.

"Cedar-bemused cemetery", the cemetery is so crowded with cedar trees that one could get lost or confused by the repetition of the trees and the cedar smell.

"Ranked and anonymous" here could be linked to the soldiers rather than to their graves.

"Union and Confederate soldiers who fell at the battle of Jefferson". This is a reference to the American civil war between the northern "union" (الاتحاد) and the southern "confederate" (التحالف) states. Although the battle of Jefferson is not a real one, it represents this war. It might be necessary to give some explanation to the target reader here.

والآن رحلت الأنسة إيميلي لتتضم إلى ممثلي هذه الأسماء المهيبة حيث يرقدون في المقبرة التي تعج بأشجار الأرز بين قبور الجنود من ذوي الرتب والمجهولين من جيشي الاتحاد والتحالف والذين سقطوا في معركة جيفرسون أثناء الحرب الأهلية.

❖ Alive, Miss Emily had been a tradition, a duty, and a care; a sort of hereditary obligation upon the town, dating from that day in 1894 when Colonel Sartoris, the mayor—he who fathered the edict that no Negro woman should appear on the streets without an apron—remitted her taxes, the dispensation dating from the death of her father on into perpetuity.

عندما كانت الأنسة إيميلي حية كانت رمزاً للعرف والواجب والاهتمام. كان هناك التزام موروث في المدينة الذي وضع قيد التنفيذ عام 1894 عندما قام الكولونيل المحامي سارتورس بوضع مرسوم ينص على عدم خروج أي امرأة زنجية إلى الشوارع بدون وضع غطاء ودفع الضرائب المترتبة عليها. وتطبق هذه الشريعة من حين وفاة الوالد وحتى النهاية.

حياتها، الأنسة إيميلي كان لها نوع من التقاليد والاهتمام للارث والواجب الإلزامي لمدينتها، ابتداءً من ذلك اليوم في عام ١٨٩٤ عندما قام العمدة بتعيم القرار بأن لايجب على أي امرأة زنجية ان تظهر في الشوارع دون حجاب، قام الكولونيل سارتوريز بإلغاء ضرائبها بشكل مؤقت عند موت والدها.

عندما كانت على قيد الحياة، كانت زيارة الأنسة إيميلي بالنسبة لأهل المدينة بمثابة واجب موروث منذ أجيال كتقاليد والتزام واهتمام بها.

بدأ هذا التقاليد في أحد أيام سنة 1894 عندما أعفى الكولونيل ساترويس الأنسة إيميلي بعد وفاة والدها من دفع الضرائب إلى الأبد، هذا الكولونيل هو أيضاً عمدة المدينة الذي أصدر أمراً بمنع أي امرأة زنجية من الخروج إلى الشوارع دون ارتدائها منزراً.

The clause "—he who fathered the edict that no Negro woman should appear on the streets without an apron—" is again parenthetical giving additional information about "Colonel Sartoris". It is probably better to place this parenthetical information after the main clause "Colonel Sartoris, the mayor, remitted her taxes" to avoid the confusion in the target text.

"Dispensation" is used here as a synonym of tax remittal.

في حياتها كانت الأنسة إيميلي تعتبر تقليدا وعبئا ومسؤولية، نوعا من الالتزام الموروث المفروض على البلدة منذ ذلك اليوم من عام 1894 عندما قام العمدة الكولونيل سارتوريس بإعفاؤها من الضرائب – وهو صاحب المرسوم الذي يمنع أي امرأة زنجية من الخروج إلى الشارع دون منزر. وينطبق هذا الإعفاء من تاريخ وفاة والدها إلى الأبد.

- ❖ Not that Miss Emily would have accepted charity. Colonel Sartoris invented an involved tale to the effect that Miss Emily's father had loaned money to the town, which the town, as a matter of business, preferred this way of repaying.

لم تكن الأنسة إيميلي لتقبل بالعطية لكن الكولونيل سارتوريس لفق حكاية عن تأثير قيام والد الأنسة إيميلي باقتراض المال من أجل المدينة وبذلك و (كمسألة) كمسألة عمل فضلت المدينة هذه الطريقة في إعادة الدفع.

لم تكن لتوافق الأنسة إيميلي بالمساعدة، فابتكر الكولونيل سارتوريز قصة مؤثرة ومنطقية بأن والد الأنسة إيميلي كان قد أدان المال للمدينة كنوع من العمل مفضلاً هذه الطريقة لسد الدين.

طبعاً هذا لا يعني أن الأنسة إيميلي تقبل أن يتصدق عليها أحد غير أن الكولونيل سارتوريس قام باختراع هذه القصة المتشابكة بأن والد الأنسة إيميلي قد أقرض جميع من في البلدة المال.

"Involved tale" the adjective here means [marked by extreme and often needless or excessive complexity].

"To the effect that" is an idiom meaning [of or having the general meaning that] and used when giving the basic meaning of what somebody has said or written, without using their exact words. Idioms cannot be translated literally, rather, their meaning should be checked and rendered in translation.

لا يعني هذا أن الأنسة إيميلي كان يمكن أن تقبل الصدقة لكن الكولونيل سارتوريس لفق قصة معقدة مفادها أن والد الأنسة إيميلي كان قد أقرض البلدة مالا وقد ارتأت البلدة بداعي العمل تسديد الدين بهذه الطريقة.

- ❖ Only a man of Colonel Sartoris' generation and thought could have invented it, and only a woman could have believed it.

إن رجل من جيل الكولونيل سارتوريس وفكره قد يقوم بتلفيق هكذا أمر، و إن المرأة فقط من تصدق بهذا

فقط رجل من جيل وتفكير الكولونيل سارتوريز كان ليخترع القصة، وامرأة فقط كانت لتصدقها.

وحده رجل كالكولونيل سارتوريس قد يفكر باختراع قصة كهذه وفقط امرأة قد تقوم بتصديقها.

Here again the historical background comes into play. Sartoris's generation was used to taking care of troublesome women, and they in turn were used to being taken care of by the man in charge.

وحده رجل من جيل الكولونيل سارتوريس وعقليته يمكن أن يخترع قصة كهذه ولا يمكن إلا لامرأة أن تصدقها.

-----

Your assignment for next time is from: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

Harry was frying eggs by the time Dudley arrived in the kitchen with his mother. Dudley looked a lot like Uncle Vernon. He had a large pink face, not much neck, small, watery blue eyes, and thick blond hair that lay smoothly on his thick, fat head. Aunt Petunia often said that Dudley looked like a baby angel - Harry often said that Dudley looked like a pig in a wig.

Harry put the plates of egg and bacon on the table, which was difficult as there wasn't much room. Dudley, meanwhile, was counting his presents. His face fell.

"Thirty-six," he said, looking up at his mother and father. "That's two less than last year."

"Darling, you haven't counted Auntie Marge's present, see, it's here under this big one from Mommy and Daddy."

"All right, thirty-seven then," said Dudley, going red in the face. Harry, who could see a huge Dudley tantrum coming on, began wolfing down his bacon as fast as possible in case Dudley turned the table over.

Aunt Petunia obviously scented danger, too, because she said quickly, "And we'll buy you another two presents while we're out today. How's that, popkin? Two more presents. Is that all right?"

Dudley thought for a moment. It looked like hard work. Finally he said slowly, "So I'll have thirty . . . thirty . . ."

"Thirty-nine, sweetums," said Aunt Petunia.

"Oh." Dudley sat down heavily and grabbed the nearest parcel. "All right then."

Uncle Vernon chuckled.

"Little tyke wants his money's worth, just like his father. 'Atta boy, Dudley!" He ruffled Dudley's hair.